Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których nawoływali dawni prorocy, mówiąc: Tak powiedział JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszych złych dróg i od waszych złych czynów! Lecz oni nie posłuchali ani się Mną nie przejęli – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których wzywali dawni prorocy: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie ze swoich złych dróg! Porzućcie swoje złe czyny! — a oni nie słuchali ani się Mną nie przejęli — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których wołali dawni prorocy, mówiąc: Tak mówi JAHWE zastępów: Odwróćcie się teraz od waszych złych dróg i od waszych złych uczynków. Ale oni nie usłuchali ani nie zważali na mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądźcież jako ojcowie wasi, na których wołali ojcowie pierwsi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcież się teraz od złych dróg waszych, i od złych spraw waszych; ale nie usłuchali, ani dbali na mię, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądźcie jako ojcowie waszy, do których wołali prorocy pierwszy, mówiąc: To mówi JAHWE zastępów: Nawróćcie się od dróg waszych złych i od myśli waszych złośliwych. A nie słuchali ani dbali na mię, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądźcie jak wasi przodkowie, których napominali dawniejsi prorocy. Porzućcie drogi złe i swoje złe czyny - wyrocznia Pana Zastępów. Ale oni nie usłuchali i zlekceważyli Mnie - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których przemawiali dawni prorocy, mówiąc: Tak mówi Pan Zastępów: Odwróćcie się od waszych złych dróg i od waszych złych czynów! Lecz oni nie usłuchali i nie zważali na mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których dawniejsi prorocy wołali: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszych złych dróg i zaprzestańcie złych uczynków; ale oni nie słuchali i nie zważali na Mnie − wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których dawni prorocy wołali: «Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszej złej drogi i porzućcie wasze złe uczynki». Ale oni nie słuchali i nie zwracali na Mnie uwagi - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądźcie podobni do ojców waszych, których przestrzegali dawni Prorocy: Tak mówi Jahwe Zastępów: Porzućcie wasze postępowanie nieprawe

			i uczynki wasze niecne! Oni jednak nie usłuchali i nie zważali na mnie, mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не будьте такі як ваші батьки, яким заповіли пророки, що були раніше, кажучи: Так говорить Господь Вседержитель: Відверніться від ваших поганих доріг і від ваших поганих задумів, і не пристали, щоб Мене вислухати, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których napominali dawniejsi prorocy, wołając: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Odwróćcie się od waszych niecnych dróg oraz od waszych zdrożnych postępków; ale nie usłuchali i na Mnie nie zważali – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Nie upodabniajcie się do swych ojców, do których wołali dawniejsi prorocy, mówiąc: ”Tak rzekł JAHWE Zastępów: ’Wróćcie, proszę, ze swych złych dróg i od swych złych postępków’ ” ’. ” ’Lecz oni nie słuchali i nie zważali na mnie’’ – brzmi wypowiedź JAHWE.